



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de LEDDA (Sylvain), CALLET-BIANCO (Anne-Marie), BARA (Olivier), DURAND (Isabelle), SCHOPP (Claude), VANOOSTHUYSE (François), « Variantes et phrases censurées », *Théâtre complet*, Tome I, DUMAS (Alexandre), p. 977-979

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-13011-6.p.0977](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-13011-6.p.0977)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

# VARIANTES ET PHRASES CENSURÉES

## ACTE I

### SCÈNE I

- a Ainsi, passons à une autre : texte barré à partir de là et jusqu'à la fin de l'air (*C'est un sorcier*)

### SCÈNE II

- a J'espère que vous avez pris un fiacre : passage barré jusqu'à Non  
b Pétaud II : 1<sup>re</sup> version : Clotaire  
c Le duc de Childebrand : manuscrit :

[MADAME DAGOBERT]

Vous savez que chez les Mérovingiens le signe de la puissance est dans la longueur des cheveux.

NOSTRADAMUS

Oui, je sais que pour régner chez les Francs, il faut avoir du... et que trop souvent le renversement d'un monarque n'a tenu qu'à la coupe des cheveux.

MADAME DAGOBERT

Eh bien ! Saint-Flandrin voudrait faire porter à mon fils un énorme catogan !

NOSTRADAMUS

Et le duc de Childebrand ?

MADAME DAGOBERT

Il voudrait le mettre à la Titus !

NOSTRADAMUS

L'unique descendant de Clodion le Chevelu... à la Titus !

MADAME DAGOBERT

Ni le catogan, ni la Titus ne peuvent convenir, vous le voyez. Il me faut un terme moyen.

NOSTRADAMUS

Diable! C'est embarrassant!

MADAME DAGOBERT

Du tout! Mettons martel en tête à ces deux brouillons!

- d elle dort comme une marmotte. Phrase censurée, remplacée par : J'ai tracé mon plan, et elle a la bonté de dormir.
- e « je ne suis d'aucun comité de bienfaisance » : barré, remplacé par « je ne suis pas riche ».
- f Est-elle chiche! : Toute la réplique est barrée, remplacée par : « je ne mettrai jamais cette montre-là en gage ».

## ACTE II

### SCÈNE I

- a Aloi : les deux couplets suivants, (jusqu'à « Bœuf gras »), restant de *Dagobert et sa cour* sont barrés.
- b Comme un bonnet de nuit : lignes suivantes barrées jusqu'à « il ne sera jamais bien malin »
- c Aloi : toute la scène est barrée à partir de là.

### SCÈNE II

- a Pétaud : manuscrit : Dagobert. La réplique est barrée.
- b Je veux que tu le portes : réplique barrée ainsi que celle d'Eloi/Aloi qui suit.
- c À toi la laisse de Médor : texte original de la réplique : Tu veux quelque relique, toi, La Palisse? Approche! Voici la laisse de cet infortuné Azor, elle te servira de chaîne de sûreté! (il lui passe la chaîne au cou; La Palisse la baise avec émotion.) Quant à toi, Saint-Flandrin, nous dirons à notre guêtrier de te faire un manchon avec la peau de Phanor.
- d Il en avalerait de dures : texte barré jusqu'à « chair de poule », ainsi que « Prendre et demander, il ne fait que cela. »
- e Air : tout cet air est barré.

### SCÈNE III

- a Avant d'aller essayer de vous tuer : réplique barrée jusqu'à « encore un mot », puis un peu plus loin « excepté ma couronne car j'y tiens »
- b Un chef à l'association des hauts-de-chausses à l'envers : barré

SCÈNE IV

- a Et Saint-Flandrin : cette phrase est barrée (jusqu'à « avec mes trois chiens ».
- b A l'endroit : phrase barrée.
- c Mais le beau cousin va tout casser : cette phrase et la réplique de Mme Pétaud sont barrés.

ACTE III

SCÈNE IV

- a Electeur : mot barré

SCÈNE IX

- a Quelle noirceur : rayé, comme « Viens m'embrasser ! » et la didascalie qui suit (il obéit et le noircit).
- b Aux fêtes de la puissance : quatrain barré